**Оксана Гріневич**

**(Біла Церква, Україна)**

**ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ ІМЕН, НАЗВ ФІРМ, УСТАНОВ ТА ОРГАНІЗАЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Імена і назви завжди грали особливу роль. Зі з`ясування імені починається знайомство людей один з одним. Власні імена надзвичайно важливі для спілкування, взаємин людей. Від загальних слів їх відрізняє тенденція до універсального використання. Наприклад, переходячи до розмови іншою мовою нам доводиться використовувати інші загальні слова щодо знайомих предметів та понять, однак знайому нам людину ми будемо називати одним і тим же іменем незалежно від того якою мовою ми до нього звертаємося.

Таким чином, власні імена стають ніби опорними точками в міжмовній комунікації і тим самим у вивченні іноземної мови та перекладу. Вони виконують функцію міжмовного та міжкультурного містка. Однак ця цінна властивість власних імен породила розповсюджену ілюзію про те, що імена та назви не потребують особливої уваги при вивченні іноземної мови та за перекладу з неї. Через це їх, як правило, не включають до вітчизняних двомовних словників.

Власні імена допомагають подолати мовні бар'єри, але у своєму першопочатковому мовному середовищі вони мають складну смислову структуру, володіють унікальними властивостями форми та етимології, вони здатні до видозмінення та словотворення. При передачі власних імен іншою мовою більша частина цих властивостей втрачається. Якщо не знати цих властивостей, то перенос імен на інший лінгвістичний грунт може не тільки не полегшити, але і утруднити ідентифікацію носія імені.

Слова та фразеологічні одиниці узагальнено називаються лексичними одиницями, або словесними знаками. Словесні знаки є результатом прагнення людини до економії сил, до зручності у спілкуванні. Тому у словесних знаків є форма і зміст. Форма у словесного знаку подвійна – звукова(фонетична) та письмова( графічна). Це умовний набір деяких звуків та графічних знаків (букв), які усвідомлюються як єдине ціле. Формальна сторона словесного знаку доступна і наглядна, саме з нею мають справу лінгвісти та перекладачі.

Зміст словесного знаку визначається тими вихідними предметами та поняттями , до яких він відноситься.

Зв'язок між формою та змістом словесного знаку позначається в лінгвістиці терміном номінація. В залежності від характеру номінації імена предметів поділяються на два типи: загальні та власні.

Загальні імена позначають сукупність подібних предметів. Власні імена служать для особливого, індивідуального позначення предмету безвідносно до описуваної ситуації.

При письмовому перекладі іншомовних текстів виникає проблема правильної передачі власних імен, назв фірм, організацій та установ. Труднощі цього питання полягають в тому, що не всі звуки іноземної мови можуть бути точно передані засобами українського алфавіту, відповідно іноземні власні імена , назви фірм,організацій та установ, носитимуть більш чи менш наближений характер.

Лінгвісти визначили три способи передачі власних імен,назв фірм, організацій та установ: транскрипція, транслітерація та поєднання цих двох методів,що отримало назву практичної транскрипції.

Принцип транскрипції полягає в передачі власних імен керуючись принципом досягнення фонетичної близькості до оригіналу. Мета системи транскрипції полягає не стільки в тому , щоб якомога ближче передати звучання іншомовного імені буквами мови перекладу, скільки в тому , щоб зберегти принцип взаємної відповідності між звуками мови оригіналу та їх відповідниками мови перекладу.

Принцип транслітерації застосовується, коли мова джерело та мова перекладу користуються різними графічними системами, але букви цих мов можна поставити в якусь відповідність одні одним. Лінгвісти рекомендують орієнтуватися на фонетичну форму імені при перекладі.

Принцип практичної транскрипції використовується для передачі власних імен. Принцип практичної транскрипції допомагає передати як фонетичну так і графічну форму імені іншомовного походження. Збереження графічної форми власного імені при перекладі засобам мови перекладу полегшує розпізнання власного імені іншомовного походження в тексті перекладу.

При перекладі назв фірм , організацій та установ використовують метод практичної транскрипції . Однак в діловій кореспонденції та документації назви іноземних фірм часто поміщають в оригінальному написанні латиницею. Для найбільш відомих назв організацій існують усталені еквіваленти, котрі повинен знати та використовувати перекладач.

Сучасна перекладацька практика виробила принцип практичної транскрипції, який націлений на передачу звучання власних імен, але в той самий час включає в себе елементи транслітерації. Адже неможливо не враховувати, що при міжмовній комунікації величезний об’єм інформації передається саме в письмовому вигляді, саме тому особливості написання власних імен також служать більш точною вказівкою на носія імені. Завдяки елементам транслітерації буває легше встановити вихідну форму власного імені у мові оригіналу, а це дуже важливо для перекладача.

Транскрибовані власні імена разом з рештою реалій є тими небагатьма елементами перекладу, котрі зберігають певну національну своєрідність в своїй словесній звуковій формі. Французьке слово, наприклад, навіть будучи записане кирилицею, залишається французьким словом і не втрачає свого національного колориту. Французькі імена **Pierre, André**, подібні на Петра, Андрія, не перекладаються українськими еквівалентами , але передаються як **Пьєр, Андре**.

**Рекомендовані правила перекладацької транскрипції/транслітерації**

1. Дотримуватися якоїсь системи міжнародної транскрипції чи між алфавітного відповідника.
2. Транскрипції/транслітерації підлягають практично всі власні імена, включно імена людей, географічні назви, назви компаній ( коли вони носять особистий характер), періодичних видань, фольклорних персонажів, назв країн та народів, найменування національно-культурних реалій.
3. Застосування транскрипції до перекладу імен, що зустрічаються в тексті, вимагає завчасного культурологічного аналізу, що має на меті виявити можливі традиційні форми того чи іншого імені, що затвердилися у світовій культурі чи культурі мови перекладу і вимагає відтворення імені в тій формі, в якій воно існує.
4. Транскрипції/транслітерації підлягають більшість нововведених термінів спеціальних областей. Однак , тут слід пам’ятати , що в багатьох випадках нема необхідності в транслітерації чужого слова, якщо цьому слову в мові перекладу існує однозначний еквівалент, який застосовувався раніше в аналогічних значеннях. Введення паралельних термінів-транслітерацій наряду з вже існуючими термінами з числа одиниць мови перекладу, рівнозначно створенню професійних жаргонізмів, тобто виходить за межі літературної норми і вносить непотрібний «інформаційний шум» в процес міжкультурної комунікації.
5. Транскрипція/транслітерація може застосовуватися як компонент змішаного перекладу, паралельно з калькуванням, семантичним перекладом чи коментарем. ( Козакова Т.А.319с.)

**Література:**

1. Кочерган М. П. ,,Вступ до мовознавства” - К.: Видавничий центр ,,Академія “ , 2000.-367с.
2. Козакова Т.А. ,, Практические основы перевода - Санкт-Петербург.: Союз, 2002.-319 с.
3. Суперанская А.В. ,, Структура имени собственного. Фонология и морфология - М,1969.с.365